

شاہ عبدالقادرؒ کے اردو ترجمہ قرآن کا تحقیقی ولسانی مطالعہ، ڈاکٹر محمد سلیم خالد۔  
ناشر: ادارہ یادگار غالب، پوسٹ بکس ۲۳۶۸، ناظم آباد کراچی۔ فون: ۳۶۶۸۶۹۹۸-۳۶۶۸-۲۶۶۳۔  
قیمت (مجلد): ۴۰۰ روپے۔

شاہ عبدالقادر (۱۱۶۷ھ-۱۲۳۰ھ) کا اردو ترجمہ قرآن مجید ۱۸۲۹ء میں دہلی سے شائع ہوا، جسے بالعموم پہلا اردو ترجمہ قرار دیا جاتا ہے۔ ڈاکٹر جمیل جالبی کے اندازے کے مطابق اب تک ۱۶۳ سے زائد مترجمین نے اپنے اپنے انداز میں قرآن مجید کے اردو ترجمے کیے ہیں۔ ترجمہ نویسی ایک مشکل فن ہے۔ کیونکہ ہر زبان ایک مخصوص تہذیبی اور ثقافتی مزاج رکھتی ہے۔ جب ایک زبان کی تخلیق کا دوسری زبان میں ترجمہ کیا جاتا ہے، تو دونوں زبانوں کے مزاج کا خیال رکھنا پڑتا ہے۔ ترجمہ قرآن مجید تو اور بھی نازک اور مشکل کام ہے۔

زیر نظر کتاب کے مصنف نے ترجمہ قرآن مجید کی ضرورت و اہمیت اجاگر کرنے کے بعد شاہ عبدالقادرؒ کے حالات اور ان کی علمی خدمات کا ذکر کیا ہے۔ ترجمے کی خصوصیات کے ساتھ ان کے ترجمہ قرآن کا لسانی مطالعہ پیش کیا گیا ہے۔ لغت اور لسانیات سے دل چسپی رکھنے والوں کے لیے یہ لسانی مطالعہ معلومات افزا ہوگا۔

مصنف نے بتایا ہے کہ مختلف لغات میں کسی ایک لفظ یا محاورے کے کیا کیا معنی ہیں، اور شاہ عبدالقادرؒ نے تمام لغات سے ہٹ کر کوئی نیا معنی اختیار کیا ہے اور اس میں کیا انفرادیت ہے؟ ان کے خیال میں ”یہ ترجمہ قرآن مجید محض ترجمہ نہیں بلکہ ادبی ولسانی خوبیوں کا خزانہ ہے اور شاہ صاحب کی عبقریت اور زبردست لسانی شعور کا زندہ و جاوید ثبوت ہے“ (ص ۲۳۴)۔ بقول ڈاکٹر جمیل جالبی: ”یہ ترجمہ اردو ہندی لغت کا ایک بڑا خزانہ ہے۔ اس ترجمے کو پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ شاہ عبدالقادر عام لفظوں کو نئے معنی پہنا کر انہیں نئی زندگی دے رہے ہیں“۔ (رفیع الدین ہاشمی)

نماز (کتاب الصلوٰۃ)، تشریح: مولانا سید ابوالاعلیٰ مودودی۔ ناشر: البدر پبلی کیشنز، راحت مارکیٹ، اردو بازار، لاہور۔ فون: ۳۰۶۶-۳۱۷۳-۰۳۳۳۔ صفحات (بڑا سائز): ۳۳۳۔ قیمت: ۳۵۰ روپے۔

یہ کتاب سید مودودی کے دروس حدیث پر مشتمل ہے جو مشکوٰۃ المصابیح کے باب الصلوٰۃ کی تشریح پر مبنی ہے، جن میں نماز سے متعلق جملہ امور، تعلیمات، ہدایات اور نکات کو واضح کیا گیا ہے۔